



# DZIENNIK USTAW

## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 17 listopada 1937 r.

**Nr 78**

### Treść:

#### ROZPORZĄDZENIA PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ:

- Poz.: 569**—z dnia 9 listopada 1937 r. o tymczasowym wprowadzeniu w życie układu z dnia 30 czerwca 1937 r. między Rzeczpospolitą Polską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie płatności związanych z wierzytelnościami finansowymi . . . . . 1417
- 570**—z dnia 9 listopada 1937 r. w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie porozumienia z dnia 30 września 1937 r. między Polską a Wielką Brytanią, dotyczącego zmiany umowy handlowej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii z dnia 27 lutego 1935 r. 1424

#### ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.: 571**—Sprawiedliwości z dnia 9 listopada 1937 r. o zniesieniu stanowisk sędziów śledczych w Janowie Lubelskim i Włodawie w okręgu Sądu Okręgowego w Lublinie . . . . . 1426
- 572**—Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego z dnia 14 października 1937 r. o stowarzyszeniach akademickich . . . . . 1426
- 573**—Spraw Wewnętrznych z dnia 16 października 1937 r. o rozmieszczeniu, liczebności i zaopatrzeniu miejscowych straży (pogotowi) pożarnych i uznaniu straży pożarnych za miejscowe . . . . . 1430

#### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

- Poz.: 574**—z dnia 29 października 1937 r. w sprawie ratyfikacji i wymiany dokumentów ratyfikacyjnych protokołu taryfowego między Polską a Estonią, podpisanego w Tallinnie dnia 23 lutego 1937 r. . . . . 1432

**569**

#### ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 9 listopada 1937 r.

**o tymczasowym wprowadzeniu w życie układu z dnia 30 czerwca 1937 r. między Rzeczpospolitą Polską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie płatności związanych z wierzytelnościami finansowymi.**

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

**Art. 1.** (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia układu między Rzeczpospolitą Polską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie płatności związanych z wierzytelnościami finansowymi, podpisanego w Bernie dnia 30 czerwca 1937 r.

(2) Tekst wspomnianego układu zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

**Art. 2.** Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu oraz Przemysłu i Handlu.

**Art. 3.** Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*  
Prezes Rady Ministrów: *Stawoj Składkowski*  
Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*  
Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*  
Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 9 listopada 1937 r. (poz. 569).

Przekład.

## UKŁAD

między Rzeczpospolitą Polską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie płatności związanych z wierzytelnościami finansowymi.

W wykonaniu układu zawartego między Rzeczpospolitą Polską a Konfederacją Szwajcarską w dniu 31 grudnia 1936 r. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Związkowy Szwajcarski zgodziły się na to, co następuje:

### Art. 1.

#### Zablokowane konta szwajcarskie w złotych.

1. Procenty, dywidendy i udziały w zyskach spółek jawnych lub komandytowych, procenty hipoteczne, komorne i czynsze dzierżawne, renty gruntowe oraz wszelkie inne czyste dochody, które należne są od osób fizycznych i prawnych oraz od spółek handlowych, mających swoje miejsce zamieszkania względnie swoją siedzibę w Polsce, lub które dłużne jest Państwo Polskie osobom fizycznym i prawnym oraz spółkom handlowym, mającym swoje miejsce zamieszkania względnie swoją siedzibę w Szwajcarii, winny być na żądanie wierzyciela wpłacane na konta specjalne w bankach dewizowych lub za zgodą Banku Polskiego w tymże Banku.

2. Te konta specjalne będą określone jako: „Zablokowane konta szwajcarskie w złotych”.

### Art. 2.

#### Zastawy.

To samo prawo zastrzeżone jest wierzycielom zamieszkałym w Szwajcarii, odnośnie do dochodów z papierów wartościowych lub innych wierzytelności finansowych w Polsce, które byłyby im oddane w zastaw w zakresie, w którym te dochody przewidziane są na pokrycie procentów dłużnych.

### Art. 3.

#### Prawo wyboru.

1. Wierzyciel będzie, w każdym poszczególnym wypadku, miał możność przyjęcia pokrycia swoich dochodów według postanowień niniejszego układu; wpłaty uskutecznione za zgodą wierzyciela będą miały skutek zwalniający dla dłużnika.

2. Wierzyciel będzie w każdym poszczególnym wypadku, poza wypadkiem specjalnego porozumienia między stronami, miał także możność żądania od swego dłużnika polskiego, by przypadające procenty były skapitalizowane

## ACCORD

entre la République de Pologne et la Confédération Suisse concernant les paiements afférents aux créances financières.

En exécution de l'accord conclu entre la République de Pologne et la Confédération Suisse, en date du 31 décembre 1936, le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement fédéral suisse sont convenus de ce qui suit:

### Article premier.

#### Comptes zlotys bloqués suisses.

1. Les intérêts, dividendes, parts de bénéfices de sociétés en nom collectif ou en commandite, les intérêts hypothécaires, les loyers et fermages, les rentes foncières, ainsi que tous autres revenus nets dûs par des personnes physiques et morales, ainsi que par des sociétés commerciales, ayant leur domicile ou siège en Pologne, ou dûs par l'Etat polonais, à des personnes physiques et morales, ainsi qu'à des sociétés commerciales, ayant leur domicile ou siège en Suisse, devront, à la demande du créancier, être versés à des comptes spéciaux auprès d'une banque de devises ou avec le consentement de la Bank Polski auprès de cette dernière.

2. Ces comptes spéciaux seront intitulés „Comptes zlotys bloqués suisses”.

### Art. 2.

#### Gages.

La même faculté est réservée aux créanciers domiciliés en Suisse, en ce qui concerne les revenus de titres ou autres créances financières en Pologne, qui leur auraient été remis en gage, dans la mesure où ces revenus sont destinés à couvrir des intérêts débiteurs.

### Art. 3.

#### Droits d'option.

1. Le créancier aura, dans chaque cas particulier, la faculté d'accepter le règlement de ses revenus suivant les dispositions du présent accord; le versement effectué avec le consentement du créancier aura effet libératoire pour le débiteur.

2. Le créancier aura dans chaque cas particulier aussi la faculté, sauf le cas d'un accord spécial entre les parties, d'exiger de son débiteur polonais que les intérêts échus soient capitalisés dans la monnaie convenue et aux con-

w walucie umownej i na warunkach kontraktowych istniejących między stronami. Jednocześnie stopa procentowa skapitalizowanych sum nie będzie mogła być wyższa od 1% ponad oficjalną stopę dyskontową Banku Polskiego, niemniej wierzyciel nie będzie mógł być zmuszony do obniżenia stopy procentowej poniżej 5%.

3. Wierzyciel będzie w każdym poszczególnym wypadku także miał możliwość zrzeczenia się pokrycia swoich pretensyj według postanowień układu.

#### Art. 4.

### Charakter wierzyciela finansowego szwajcarskiego.

1. Postanowienia niniejszego układu mają zastosowanie do wszystkich dochodów i kapitałów należących do osób fizycznych i prawnych oraz do spółek handlowych, powołanych wyżej w art. 1, jeżeli własność lub prawo użytkowania datuje się sprzed 26 kwietnia 1936 r. Te postanowienia mają również zastosowanie do papierów wartościowych, wierzytelności lub innych aktywów i dochodów, które zostały nabyte po 26 kwietnia 1936 r. przy przestrzeganiu niniejszego układu lub na podstawie specjalnego zezwolenia udzielonego za zgodą umawiających się stron.

2. Charakter wierzyciela finansowego szwajcarskiego lub banku szwajcarskiego będzie w razie potrzeby ustalony przez przedłożenie świadectwa zamieszkania właściwych władz w Szwajcarii. Jednakże właściwe władze szwajcarskie zastrzegają sobie w pewnych wypadkach prawo wykluczenia w porozumieniu z właściwymi władzami polskimi, z korzystania z niniejszego układu spółek finansowych mających swoją siedzibę w Szwajcarii.

3. Konta wymienione w art. 1 mogą być otwierane na imię samego wierzyciela lub na jego żądanie, na imię jednego z banków szwajcarskich.

4. Banki szwajcarskie zaręczają wobec właściwych władz polskich, że sumy wpłacone na ich konta pochodzą z wierzytelności należących do wierzycieli finansowych zamieszkałych w Szwajcarii.

5. Właściwe władze polskie zastrzegają sobie możliwość przystąpienia w razie potrzeby do sprawdzeń za pomocą spółki powierniczej dopuszczonej przez Federalną Komisję bankową do kontroli banków szwajcarskich.

#### Art. 5.

### Waluty obce.

Wpłaty oparte na zobowiązaniach zaciągniętych w obcych walutach, będą uskuteczniane według kursu oficjalnego Giełdy Warszawskiej z dnia poprzedniego ustalonego dla odnośnej waluty.

ditions contractuelles existantes entre les parties. Le taux d'intérêt des sommes capitalisées ne pourra cependant pas être supérieur à 1% au-dessus du taux d'escompte officiel de la Bank Polski, sans toutefois que le créancier puisse être tenu à réduire le taux des intérêts en dessous de 5%.

3. Le créancier aura dans chaque cas particulier aussi la faculté de renoncer au règlement de ses revenus suivant les dispositions du présent accord.

#### Art. 4.

### Qualité de créancier financier suisse.

1. Les dispositions du présent accord sont applicables à tous les revenus et capitaux appartenant aux personnes physiques et morales ainsi qu'à des sociétés commerciales, visées à l'article premier ci-dessus, si la propriété ou l'usufruit est antérieur au 26 avril 1936. Ces dispositions s'appliquent également aux titres, créances ou autres actifs et revenus qui ont été acquis postérieurement au 26 avril 1936 par l'application du présent accord ou par autorisation spéciale donnée avec le consentement des parties contractantes.

2. La qualité de créancier financier suisse ou de banque suisse sera établie, s'il y a lieu, par la présentation d'un certificat de domicile des autorités compétentes en Suisse. Toutefois, les autorités compétentes suisses se réservent dans certains cas le droit d'exclure, d'un commun accord avec les autorités compétentes polonaises, du bénéfice du présent accord des sociétés financières ayant leur domicile en Suisse.

3. Les comptes mentionnés à l'art. premier pourront être ouverts au nom d'un créancier lui-même, ou sur sa demande au nom d'une banque suisse.

4. Les banques suisses se porteront fort, vis à vis des autorités compétentes polonaises, que les sommes versées à leur compte résultent de créances appartenant à des créanciers financiers domiciliés en Suisse.

5. Les autorités compétentes polonaises se réservent la faculté de faire procéder à des pointages, s'il y a lieu, par l'entremise d'une société fiduciaire admise par la Commission Fédérale des Banques pour le contrôle des banques suisses.

#### Art. 5.

### Monnaies étrangères.

Les versements résultant d'engagements stipulés en monnaies étrangères seront effectués au cours officiel de la Bourse de Varsovie de la veille du jour fixé pour la monnaie respective.

## Art. 6.

**Cesja.**

Sumy posiadane na „zablokowanych kontach szwajcarskich w złotych” mogą być swobodnie odstąpione bankom mającym swoją siedzibę w Szwajcarii lub za ich pośrednictwem osobom zamieszkałym w Szwajcarii.

## Art. 7.

**Użytkowanie zablokowanych kont szwajcarskich w złotych.**

Sumy na „zablokowanych kontach szwajcarskich w złotych” mogą być używane do:

a) zapłaty eksporterom polskich równowartości towarów wywożonych z Polski do Szwajcarii z zastrzeżeniem zezwoleń przewidzianych w protokole końcowym układu z 31 grudnia 1936 r. ad art. 2;

b) zapłaty równowartości towarów przeznaczonych do wywozu z Polski do krajów trzecich z zastrzeżeniem udzielenia zezwoleń przez właściwe władze polskie w każdym poszczególnym wypadku. To zezwolenie będzie udzielone, gdy chodzi o wywóz mający charakter uzupełniający. Jako wywóz uzupełniający będzie uważany:

1. wywóz na pewne rynki dokąd Polska dotąd nie wywoziła lub też wywoziła tylko nieznaczne ilości;

2. wywóz na pewne inne rynki towarów nie wywożonych przez Polskę na te rynki;

c) pokrycia wszelkich kosztów podróży i pobytu w Polsce, gdy chodzi o właściciela konta i jego rodzinę lub współników i kierowników łącznie z pracownikami przedsiębiorstwa, posiadającego konto.

W tym celu będzie można podejmować na każdy miesiąc i każdą osobę: złotych 3.000 od dnia przybycia do Polski, kwotę uzupełniającą złotych 1.500 po ukończeniu 10 dni pobytu w Polsce, i trzecią kwotę zł 1.500 będzie można podjąć po dwudziestym dniu pobytu w Polsce. Jednakże w specjalnych wypadkach, właściwe władze polskie na żądanie udziela zezwoleń na dalsze kwoty najpóźniej w przeciągu 48 godzin po otrzymaniu żądania, o ile będą uznane za usprawiedliwione przez wspomniane władze polskie;

## Art. 6.

**Cession.**

Les avoirs en „comptes zlotys bloqués suisses” pourront être librement cédés à des banques domiciliées en Suisse ou par leur intermédiaire à des tiers domiciliés en Suisse.

## Art. 7.

**Utilisation des „comptes zlotys bloqués suisses”.**

Les avoirs en „comptes bloqués suisses” pourront être utilisés pour:

a) le paiement à des exportateurs polonais de la contrevaieur de marchandises exportées de Pologne en Suisse, sous réserve des autorisations prévues au protocole final de l'accord du 31 décembre 1936, ad art. 2;

b) le paiement de la contrevaieur de marchandises destinées à être exportées de Pologne dans des pays tiers, sous réserve de l'octroi par les autorités compétentes polonaises d'une autorisation dans chaque cas. Cette autorisation sera donnée s'il s'agit d'exportations ayant un caractère supplémentaire. Seront considérées comme exportations supplémentaires:

1) les exportations vers certains marchés où la Pologne n'a pas exporté jusqu'ici ou bien a exporté des quantités insignifiantes;

2) les exportations vers certains autres marchés d'une marchandise non exportée par la Pologne sur le marché donné;

c) tous frais de voyages et de séjours en Pologne, pour autant qu'il s'agisse du titulaire du compte et de sa famille ou des associés et dirigeants y compris employés de l'entreprise titulaire du compte.

Il pourra être prélevé dans ce but par mois et par personne: zlotys 3000 dès le jour de l'entrée en Pologne, un montant supplémentaire de zlotys 1500 après 10 jours accomplis de séjour en Pologne, et un troisième montant de zlotys 1500 pourra être prélevé après le vingtième jour du séjour en Pologne. Toutefois, dans des cas spéciaux, les autorités compétentes polonaises accorderont sur demande des sommes additionnelles au plus tard dans les 48 heures après que la demande aura été reçue, pour autant qu'elles seront reconnues comme justifiées par lesdites autorités polonaises;

d) zakup papierów wartościowych, wewnętrznych pożyczek publicznych, obligacji i akcji towarzystw polskich, wywóz tych papierów wartościowych z Polski dozwolony jest tylko za zezwoleniem specjalnych właściwych władz polskich. Papiery wartościowe, na które specjalnego zezwolenia nie żądano i nie uzyskano, muszą być składane w banku dewizowym lub za zgodą Banku Polskiego w tymże Banku;

e) udzielanie pożyczek lub zaliczek z gwarancją lub bez gwarancji hipotecznej lub innych gwarancji, przy czym te pożyczki lub zaliczki mogą być udzielone w złotych lub w obcych walutach; warunki tych pożyczek lub zaliczek mogą być swobodnie uzgadniane między stronami z zastrzeżeniem obowiązującego ustawodawstwa polskiego dotyczącego pożyczek z gwarancją hipoteczną;

f) pokrycia kosztów konserwacji, naprawy, melioracji i instalacji etc. własności nieruchomości należącej do osób powołanych w art. 4;

g) zakupu własności ziemskiej i nieruchomości wszelkiego rodzaju z zastrzeżeniem obowiązującego ustawodawstwa polskiego;

h) uiszczenia opłat, podatków, należności i komornego w Polsce, obowiązujących osoby fizyczne i prawne oraz spółki handlowe, powołane w art. 4 niniejszego układu;

i) 1. pokrycia wsparć, świadczeń alimentacyjnych i wszelkich dyspozycji bezpłatnych na rzecz obywateli szwajcarskich, zamieszkałych w Polsce oraz szwajcarskich towarzystw dobroczynności w Polsce;

2. pokrycia wsparć, świadczeń alimentacyjnych i wszelkich dyspozycji bezpłatnych na rzecz osób fizycznych i towarzystw dobroczynności w Polsce, poza powołanymi wyżej pod liczbą 1, z zastrzeżeniem specjalnych zezwoleń właściwych władz polskich co do osoby korzystającej i co do sumy;

i) pokrycia honorariów zawodowych z zastrzeżeniem postanowień układu z dnia 31 grudnia 1936 r.;

k) pokrycia uposażeń i płac pracowników właściciela konta z zastrzeżeniem postanowień układu powołanego wyżej (pod lit. j).

d) l'acquisition de titres, fonds publics intérieurs, obligations et actions de sociétés polonaises; une exportation de ces titres hors de Pologne n'est possible qu'avec une autorisation spéciale des autorités compétentes polonaises. Les titres pour lesquels une autorisation spéciale n'est pas demandée et accordée devront être déposés auprès d'une banque de devises ou, avec le consentement de la Bank Polski, auprès de cette dernière;

e) l'octroi de prêts ou avances, avec ou sans garantie hypothécaire, ou autres garanties, ces prêts ou avances pouvant être stipulés en zlotys ou en monnaies étrangères; les conditions de ces prêts ou avances pourront être librement convenues entre les parties, sous réserve de la législation polonaise en vigueur en ce qui concerne les prêts avec garantie hypothécaire;

f) le paiement de frais d'entretien, de réparations, d'améliorations et d'installations, etc. des biens immobiliers appartenant à des personnes visés à l'article 4;

g) l'acquisition de fonds ruraux et d'immeubles de toute nature, sous réserve de la législation polonaise en vigueur;

h) le paiement de taxes, d'impôts, de redevances et de loyers en Pologne devant être supportés par les personnes physiques et morales ainsi que par les sociétés commerciales visées à l'article 4 du présent accord;

i) 1. le paiement d'allocations de secours, de prestations alimentaires et de toutes dispositions à titre gratuit en faveur de bénéficiaires suisses domiciliés en Pologne, ainsi que de sociétés suisses de bienfaisance en Pologne;

2. le paiement d'allocations de secours, de prestations alimentaires et de toutes dispositions à titre gratuit en faveur de personnes physiques et de sociétés de bienfaisance domiciliées en Pologne autres que celles visées au chiffre 1 ci-dessus, sous réserve d'une autorisation spéciale des autorités compétentes polonaises en ce qui concerne le bénéficiaire et le montant;

i) le paiement de notes d'honoraires professionnels, sous réserve des dispositions de l'accord du 31 décembre 1936;

k) le paiement de traitements et salaires des employés du titulaire du compte, sous réserve des dispositions de l'accord précité (sous lit. j ci-dessus).

## Art. 8.

**Aktywa kapitałowe.**

1. Jeżeli kapitał wierzytelności staje się płatny, niezależnie od tego czy chodzi o zwrot w całości, części, czy periodyczny, wierzyciel będzie miał możliwość żądania od dłużnika uskutecznienia spłaty na „konto reinwestycyjne” w złotych w bankach wymienionych w art. 1, liczba 1 niniejszego układu.

2. Jeżeli właściciel rezygnuje z możliwości powołanej wyżej pod liczbą 1, kredyt będzie uważany za prolongowany na warunkach umownych istniejących między stronami z wyjątkiem wypadku zawarcia specjalnej umowy między stronami.

3. W wypadku sprzedaży lokaty uskutecznionej w Polsce przez wierzyciela finansowego szwajcarskiego, ten ostatni będzie mógł spowodować wpłatę równowartości w złotych na „konto reinwestycyjne”.

4. Wierzyciel będzie w każdym poszczególnym wypadku także miał możliwość zrzeczenia się załatwienia przewidzianego w tym artykule.

## Art. 9.

**Konta reinwestycyjne.**

1. Konta reinwestycyjne mogą być otwarte na imię wierzyciela samego lub na jego żądanie na imię banku takiego jak określono w artykule 1 i 4 niniejszego układu.

2. Aktywum tych kont może być użytkowane dla celów przewidzianych w art. 7 c, d, e, f, g, niniejszego układu.

3. Aktywa na kontach reinwestycyjnych mogą być swobodnie cedowane bankom mającym swoją siedzibę w Szwajcarii lub za ich pośrednictwem osobom trzecim zamieszkałym w Szwajcarii.

4. Banki szwajcarskie zaręczają wobec właściwych władz polskich, że sumy wpłacone na ich konta pochodzą z wierzytelności należących do wierzycieli finansowych zamieszkałych w Szwajcarii.

5. Właściwe władze polskie zastrzegają sobie możliwość przystąpienia w razie potrzeby do sprawdzeń za pomocą towarzystwa powierniczego dopuszczonego przez Federalną Komisję bankową do kontroli banków szwajcarskich.

## Art. 10.

**Upoważnienie ogólne.**

Istnieje zgoda co do tego, że wszystkie transakcje przewidziane w niniejszym układzie będą przeprowadzane w każdym poszczególnym

## Art. 8.

**Avoirs en capital.**

1. Si le capital d'une créance vient à échéance, qu'il s'agisse d'un remboursement total, partiel ou périodique, le créancier aura la faculté de demander au débiteur polonais d'effectuer le remboursement à un „compte de réinvestissement” en zlotys auprès des banques mentionnées à l'article premier, chiffre 1, du présent accord.

2. Si le créancier renonce à la faculté visée au chiffre 1 ci-dessus, le crédit sera considéré comme prorogé aux conditions contractuelles existantes entre les parties, sauf le cas d'un accord spécial intervenu entre les parties.

3. En cas de vente d'un placement effectué en Pologne par un créancier financier suisse, ce dernier pourra également en faire verser la contrevaletur en zlotys à un „compte de réinvestissement”.

4. Le créancier aura dans chaque cas particulier aussi la faculté de renoncer au règlement visé dans cet article.

## Art. 9.

**Comptes de réinvestissement.**

1. Les comptes de réinvestissement pourront être ouverts au nom d'un créancier lui-même ou sur sa demande au nom d'une banque tels que définis aux articles premier et 4 du présent accord.

2. L'avoir de ces comptes pourra être utilisé pour les buts prévus à l'art. 7, c, d, e, f, g, du présent accord.

3. Les avoirs en comptes de réinvestissement pourront être librement cédés à des banques domiciliées en Suisse ou par leur intermédiaire à des tiers domiciliés en Suisse.

4. Les banques suisses se porteront fort, vis à vis des autorités compétentes polonaises, que les sommes versées à leur compte résultent de créances appartenant à des créanciers financiers domiciliés en Suisse.

5. Les autorités compétentes polonaises se réservent la faculté de faire procéder à des pointages, s'il y a lieu, par l'entremise d'une société fiduciaire admise par la Commission Fédérale des Banques pour le contrôle des banques suisses.

## Art. 10.

**Autorisation générale.**

Il est entendu que toutes les transactions prévues dans le présent accord s'effectueront dans chaque cas particulier sans autorisation

nym wypadku bez specjalnego zezwolenia z wyjątkiem wypadków, gdzie ono jest wyraźnie przewidziane.

spéciale, sauf dans les cas où elle est expressément prévue.

## Art. 11.

**Zewnętrzne pożyczki polskie.**

Prawa, które obligacje i umowy pożyczkowe nadają posiadaczom szwajcarskim zewnętrznym pożyczek polskich, nie są w żaden sposób dotknięte przez postanowienia niniejszego układu. W każdym razie posiadacze szwajcarscy obligacji zewnętrznych pożyczek polskich korzystać będą z transferu w wolnych dewizach w tej samej mierze jak posiadacze innych przynależności państwowych, o ile będzie chodziło o obligacje tej samej kategorii podlegające tym samym warunkom.

## Art. 11.

**Emprunts extérieurs polonais.**

Les droits que les titres et les contrats d'emprunts confèrent aux porteurs suisses d'emprunts extérieurs polonais ne sont en aucune façon touchés par les dispositions du présent accord. En tout cas les porteurs suisses de titres d'emprunts extérieurs polonais bénéficieront du transfert en devises libres dans la même mesure que les porteurs d'autres nationalités pour autant qu'il s'agisse de titres de la même catégorie régis par les mêmes conditions.

## Art. 12.

**Upoważnienia specjalne.**

Postanowienia niniejszego układu nie mają zastosowania do płatności, których transfer w wolnych dewizach został lub będzie zezwolony i przeprowadzony przez właściwe władze polskie.

## Art. 12.

**Autorisations spéciales.**

Les dispositions du présent accord ne sont pas applicables aux paiements dont le transfert en devises libres a été ou sera autorisé et effectué par les autorités polonaises compétentes.

## Art. 13.

**Lichtenstein.**

Stosownie do traktatu Unii Celnej zawartego 29 marca 1923 r. między Konfederacją Szwajcarską i Księstwem Lichtenstein, niniejszy układ będzie stosowany także do terytorium Księstwa Lichtenstein.

## Art. 13.

**Liechtenstein.**

Selon le traité d'union douanière conclu le 29 mars 1923 entre la Confédération Suisse et la Principauté de Liechtenstein, le présent accord sera applicable également au territoire de la Principauté de Liechtenstein.

## Art. 14.

**Czas trwania układu.**

1. Niniejszy układ będzie ratyfikowany możliwie jak najprędzej. Wejdzie on w życie 15 dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która winna mieć miejsce w Warszawie.

2. Będzie on trwał tak długo, jak układ z 31 grudnia 1936 r. i dzielić będzie jego losy co do wypowiedzenia. Jednakże, gdyby potrzeba odpowiedniej przeróbki niniejszego układu miałyby dać się odczuć, każda z układających się stron będzie mogła żądać zejścia się na naradę, która powinna się rozpocząć najpóźniej w przeciągu 15 dni licząc od dnia wystosowania żądania. Jeżeli rokowania nie miałyby doprowadzić do zadawalającego wyniku w przeciągu jednego miesiąca od chwili postawienia wniosku, ta z układających się stron, która

## Art. 14.

**Durée de l'accord.**

1. Le présent accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur 15 jours après l'échange des instruments de ratification qui doit avoir lieu à Varsovie.

2. Il aura la même durée que l'accord du 31 décembre 1936 et en suivra le sort quant à la dénonciation. Toutefois, si la nécessité d'un remaniement approprié du présent accord devait se faire sentir, chaque partie contractante pourra demander la réunion d'une conférence qui devra s'ouvrir au plus tard dans les 15 jours à compter du jour de la requête. Si ces négociations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant dans le délai d'un mois dès la présentation de la demande, la Partie Contractante qui se considérerait lésée pourrait dénoncer

uważać się będzie za poszkodowaną, będzie mogła wypowiedzieć niniejszy układ, który wygaśnie 15 dni później.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Bernie w dniu 30 czerwca 1937 r.

le présent accord qui prendra fin 15 jours après.

Fait en double exemplaire à Berne, le 30 juin 1937.

W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej  
Polskiej:  
*Modzelewski*

W imieniu Rządu  
Konfederacji  
Szwajcarskiej:  
*Vieli*

Au nom du Gouver-  
nement Polonais:  
*Modzelewski*

Au nom du Conseil  
Fédéral Suisse:  
*Vieli*

## 570

### ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 9 listopada 1937 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie porozumienia z dnia 30 września 1937 r. między Polską a Wielką Brytanią, dotyczącego zmiany umowy handlowej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii z dnia 27 lutego 1935 r.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

**Art. 1.** (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia między Polską a Wielką Brytanią w formie not, wymienionych w Warszawie dnia 30 września 1937 r., dotyczącego zmiany w liście pierwszej dołączonej do umowy handlowej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, podpisanej w Londynie dnia 27 lutego 1935 r.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

**Art. 2.** Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu oraz Przemysłu i Handlu.

**Art. 3.** Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia i obowiązuje od dnia 20 października 1937 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*  
Prezes Rady Ministrów: *Ślawoj Składkowski*  
Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*  
Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*  
Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 9 listopada 1937 r. (poz. 570).

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH  
No. P. II. WB. 82/20-37

Warszawa, dnia 30 września 1937 r.

Panie Ambasadorze,

Mam zaszczyt zaproponować Panu w imieniu Rządu Polskiego następujące porozumienie, składające się z niniejszej noty oraz noty Pana, zawierającej jej potwierdzenie:

- 1) Zniżka przewidziana w liście pierwszej dołączonej do umowy handlowej, pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, podpisanej w Londynie dnia 27 lutego 1935 r., na wodosiarczyn i jego formalinowe połączenia z poz. polskiej taryfy celnej 299 p. 10 — ulega skreśleniu.
- 2) Niniejsze porozumienie wejdzie w życie 30 dnia po dacie ustalonej za wspólną zgodą, w drodze późniejszej wymiany not i obowiązywać będzie tak długo jak umowa handlowa między Rzeczpospolitą Polską a Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii z dnia 27 lutego 1935 r.
- 3) Postanowienia p. 1 stosowane będą prowizorycznie, począwszy od 20 dnia po dacie niniejszego porozumienia.